

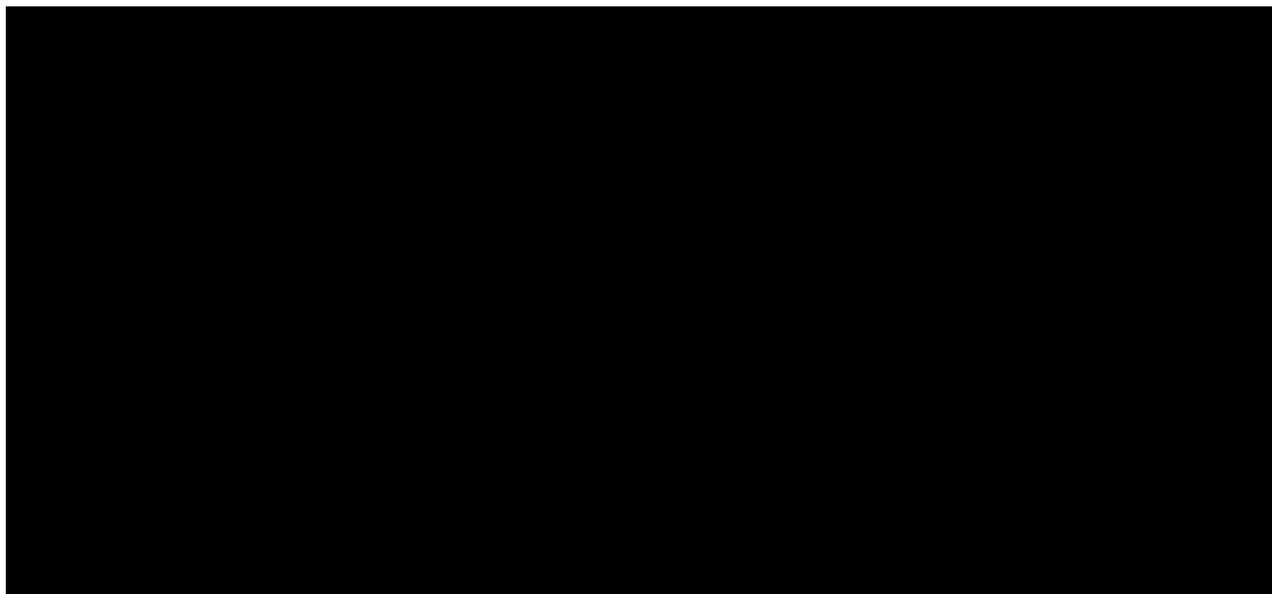
附件二：

2020 年外研社“教学之星”大赛  
教学设计方案

一、基本信息

课程名称	《基础口译》
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语基础课程 <input checked="" type="checkbox"/> 大学英语后续课程 <input type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程 <input type="checkbox"/> 翻译专业课程
教学对象	非英语专业大二学生（第四学期选修）
教学时长	45mins（总课时：32 学时）
教材名称	《英汉口译教程》
参赛单元	第__册 第 <u>4</u> 单元（*单本教材仅填写单元信息）

二、团队信息



### 三、课程设计方案

#### 1、课程定位（基于院校学生特色与教学对象特点，介绍本课程的人才培养定位与设计理念）

《基础口译》是公共必修课《大学英语》系列后续课程之一，面向我校非英语专业大二学生第四学期开设。作为《大学英语》后续拓展课程，在进一步提高学生“听、说、读、写、译”的语言应用能力的基础上，该课程聚焦于学生较高层次语言应用能力的拓展性训练。学生在入校后经过前三个学期的《大学英语读写》《大学英语视听说》通识英语课程的学习，部分学生已达到《大学英语教学指南》提高目标的要求。这些学生有强烈的英语学习动机，希望在大学阶段英语学习不断线并能将英语学习与专业发展有机融合。另外，我校部分专业为湖北省第一批转型发展试点专业，着力培养应用型人才。因此，本课程的开设旨在满足学生英语学习需求，顺应学校专业建设发展趋势，紧扣服务地方经济社会发展的校本特色，教授学生基础口译技能，提高学生口译能力，为区域经济文化走出去做出实践探索。

**设计理念：**基于产出导向的深度口译学习+网络环境下的口译多模态教学

以社会需求和教学实践为基础，提高学生的外语综合应用能力，满足社会对复合型人才的需求。坚持社会主义核心价值观，培养以母国深厚文化为自豪之本、以母国优秀传统文化为待人处事之礼、以母国哲学思想为行事之道的具有家国情怀的大学生，在教授学生扎实的专业知识的同时，引导学生树立不忘初心，努力向前的理想信念。

总体设计理念	构建“产出导向”的大学英语口译课堂(POA)
教学环节设计理念	“驱动—促成—评价”三环节
教学流程操作理念	以教师为主导、以学生为主体、以学习为中心

我校《基础口译》开设一个学期，每周两课时。受课时限制，学生在课堂上练习的时间相对较少，学生能够主动参与练习的机会不多。POA 理论主张“课堂上一切活动以‘学习发生’为最终目标”，力图实现“学中用、用中学、学用结合”，在有限的时间内达到最好的教学效果。该理论为如何在课时有限的条件下提高大学英语课堂教学效率提供了新的思路。因此，在讲授该门课程时，我们团队将POA 理论应用于实践教学中，对传统的口译教学模式进行创新。POA 理论对优化我们教学设计及教学实施方案提供了新的路径，帮助我们解决了课堂上学生“学用分离”的突出问题。

同时，我们团队由于疫情调整为在线课程也扩大了学生练习的覆盖面，选用各种在线教学工具（比如小打卡，QQ语音适时传送等）保证课前练习全覆盖，课上练习展示和评价适时互动，课后口译反思和课堂反馈及时按照截止时间上传，老师根据反馈做适时调整。发挥了在线教学的优势，突出了口译课程作为技能型课程重在练习和反馈的特殊性。

## 2、课程目标（介绍课程时长及总体目标，目标应包括语言目标与育人目标）

### 课程简介：

本课程开设时间为第四学期，实际授课 16 周（1 单元 / 周），每周 2 学时（2 学时 / 单元），总计 32 学时。本课程的开设立足选修学生的本专业，学生大多来自对外汉语，文秘，旅游，酒店管理等专业，让学生掌握口译的基本技巧后，将课程按照选修学生的专业分为不同的专题，以实践操练为主，进行体验式教学，提高学生的学习口译技巧的积极性。进入专题学习以后，教材的形式应该从书本变成更加灵活的讲义（handout）的形式，以适应不同的选修课学生专业组成。

### 课程总体目标：

本课程旨在培养具备专业知识结构的**基础口译人才**。学生通过学习口译原则、方法和技能，应具备口译工作者的基本条件和素质，即口译专业能力、人际沟通能力、职业态度及心理素质。本课程结束后，学生应当掌握常用英汉语用初级连续口译技能，能进行特定领域的一般性事务活动口译，如会议、谈判、接待等。本课程重点培养学生以下方面的能力：

- 1) **语言目标：**结合口译技巧培训的专业训练，如影子练习、听辨训练、记忆训练、公众演讲、仿真口译情景、角色扮演等，以译促听、以译促说，做到听能掌握中心大意和主要信息，说能流利准确地表达原文信息；掌握听辨理解、口译记忆、口译笔记、口译转换、数字口译、口译表达等方面的技巧，进一步强化学生“听、说、读、写、译”的综合能力。
- 2) **育人目标：**

**整体育人目标：**基于翻译教学的人文性，口译教学团队抓住本土文化和学科优势，

精心挑选教学素材，以严谨的学科态度、优秀文化传承理念，将育人目标自然融合于口译课堂，培养学生正向、敏锐的意识形态，为中国形象的世界传播输出各类人才，为国家的立德树人教育添砖增瓦。

**具体课程育人目标：**口译教学，旨在提高大学生的语言文化素养，培养大学生的语言知识综合应用能力与跨文化交际能力，培养出适应社会发展和国际交流的各类专业人才。当口译教学与全国高校全课程育人改革碰面时，它本身具有的德育本质立即彰显。口译以语言为载体，横跨两种语言的文化内涵转换，是跨文化的意义传递活动。

### 3、课程内容（介绍课程主要内容，特别说明如何实现语言与育人的融合）

通过主题口译任务布置，激发学生对百科知识的学习热情，拓宽知识面，并深化学生对各自专业领域专业主题知识的认知；培养职业素养：具备独立完成口译任务的职业能力，包括译员译前准备、心态调整及应对突发状况的能力等。

。教学内容模块	单元	主要内容
导入	Unit1	口译的历史、定义、分类、标准、方法、议员素质
	口译简介	
专业技能	Unit 2	英语听辨技巧
	意义听辨	口译主题：日常生活对话
	Unit 3	记忆的工作机制、短时记忆训练方法
	记忆技巧(1)	口译主题：礼仪祝词（英译汉）
	Unit 4	信息逻辑化、信息视觉化、信息组块
	记忆技巧(2)	口译主题：礼仪祝词（汉译英）
	Unit 5	笔记视记内容、布局原则、符号
	笔记技巧(1)	口译主题：旅游（英译汉）
	Unit 6	笔记听记综合
	笔记技巧(2)	口译主题：旅游（汉译英）
Unit 7	语言转换技巧	
	语言转换(1)	口译主题：体育（英译汉）
	Unit 8	顺句驱动和适当调整
语言转换(2)	口译主题：体育（汉译英）	

	Unit 9	特殊类型的数字、英汉数字差异
	数字口译(1)	口译主题：教育（英译汉）
	Unit 10	数字记录与转换
	数字口译(2)	口译主题：教育（汉译英）
人际沟通	Unit11 公众演讲技巧	非语言因素、副语言因素、语言因素 口译主题：经济（英译汉）
	Unit12 跨文化交际技能(1)	跨文化交际意识的培养、口译中的跨文化交际 口译主题：经济（汉译英）
	Unit13 跨文化交际技能(2)	口译中难点的应对技巧 口译主题：外贸（英译汉）
	Unit14 综述技巧	综述的原则、综述的环节 口译主题：外贸（汉译英）
职业素养	Unit15 应急策略	语言类紧急情况及其对策 口译主题：文化（英译汉）
	Unit16 译前准备	了解任务背景、主题内容准备、语言准备 口译主题：文化（汉译英）

#### 4、课程评价（介绍课程评价方式，特别说明如何在评价中实现语言与育人的融合）

本课程构建形成性评价、终结性评价和实践性评价并重、精确评价与模糊评价共存的多维评价体系，构建学生自评、学生互评、师生互评的多元评价方式，评价主体多元化、评价方式多元化、评价内容多元化。

多元评价主体	<p><b>自我、小组 / 同伴、教师：</b>通过学生自评、学生互评、师生互评的方式构建“师生合作评价”的口译教学评价模式。</p> <p><b>学生互评</b>采用小组评价或对子评价方式，在小组训练中，学生参照评价标准为其他同学评分，综合组员的意见指出优、缺点。</p> <p><b>教师评价</b>的重点是对口译产出中的“优点”做出解释，以及对典型性“缺点”提出改进建议，并引导学生自我反思。</p> <p><b>学生自评</b>主要发生于课堂及课后反思，课堂中由教师引导反思，课</p>
--------	---

	后学生翻转课堂，通过自我练习巩固相关口译技能，进行自我评估，撰写反思学习日志。
多元评价方式	<p><b>传统：</b>测验</p> <p><b>非传统：</b>注重形成性评价，通过作业分析、心得记录、综述、报告、访谈、观察等评价方式，在关注学生口译学习结果的同时，也关注他们在学习过程中的变化和发展，即：关注学生的参与程度、合作交流意识、情感态度等。</p>
多元评价内容	<p><b>语言因素：</b>语言水平及口译技能的评价</p> <p><b>育人因素：</b>知识结构、心理素质以及职业素养等。译者在健全自身知识结构的同时，锻炼良好的心理素质，并遵从译者的职业道德规范，注意在不同政治，文化，经济类交流场合译者的立场和定位。</p>

#### 四、单元设计方案

##### 1. 单元教学目标（说明参赛单元的具体教学目标，目标应包括语言目标与育人目标）

### 口译记忆技巧之复述 教学目标

#### 语言目标

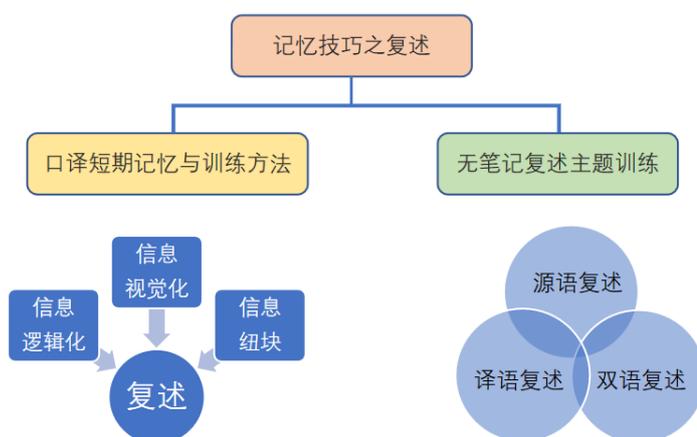
熟练掌握无笔记复述技巧，增强短时记忆能力和双语表达能力，锻炼多任务处理的源语、译语复述能力，为口译实践打下坚实基础。

#### 育人目标

培养学生良好的口译心理素质，打磨专业口译能力；关心国事的思想意识，增强文化自信以及跨文化交际的意识及能力。

- 1) 2、**单元教学过程** 1>说明本单元主要内容、课时分配、设计理念与思路；2>说明本单元教学组织流程，包括课内、课外具体步骤与活动；3>特别说明单元教学过程如何实现语言与育人的有机融合）

**本单元主要内容：**



### 单元课时分配：

#### 第一节 口译短期记忆与训练方法（1 课时）

介绍口译记忆技巧训练中三种方法：信息逻辑化、信息视觉化、信息组块，通过具体展示，结合语料示范，引导学生讲这些方法融入到对不同语篇进行源语复述和译语复述的反复演练中，提升有效信息处理能力。

#### 第二节 无笔记复述主题训练（1 课时）

基于前一课时中介绍的提高短期记忆的训练方法，进行复述主题情景练习：源语复述和译语复述，源语译语交叉复述，分析信息遗漏和遗忘原因，找出对策，进一步练习，趋于完善。

### 本单元设计理念与思路：

#### 1. 单元设计理念：翻转口译学习+网络环境下的口译多模态教学

2020 年之初，新冠疫情肆虐，黄冈严重程度仅次于武汉，属重灾区，至今无法开学。我们灵活调整，从 2 月 17 日开始从线下转移到线上，积极进行在线教学，充分发挥网络教学的优势，结合口译教学以技能培训为主的特点，发挥口译教学团队的设计巧思，进行口译学习深度翻转，开展网络环境下的口译多模态教学（在线实时评价学生复述练习表现+在线课堂展示+利用网络多媒体语言资源、互动程序等实现实时评价互动与反馈+在线讨论分析问题+探讨问题的解决方案+提供建议+进行新的针对性训练），实现学生的技能提升。

## 2. 单元设计思路:

### 1) “引导式”教学

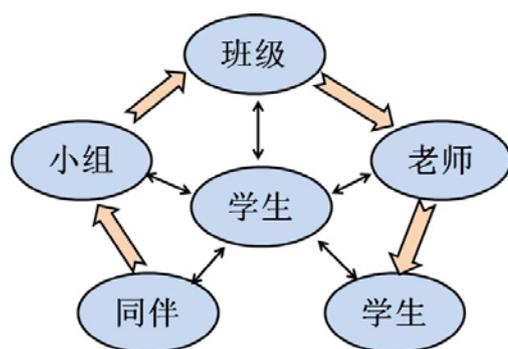
主体教学环节设计紧扣P O A（产出导向法）理论的“驱动—促成—评价”三环节，教学设计突出“以学生发展为中心，以学生学习为中心，以学习效果为中心”的教学理念。具体而言，课前学生观看微课视频，完成作业并进行个人反馈，详细说明复述过程中遇到的问题；课中教师组织小组训练，通过学生自评和生生互评引导学生发现自己存在的问题，并提供解决策略，搭建脚手架；然后学生根据教师提供的建议再次进行复述实践，随后开展学生互评和教师点评，帮助学生在师生共建的学习共同体中逐步提高复述能力。

### 2) “最近发展区”

调动学生学习的积极性，促成学生自发超越其最近发展区而达到下一发展阶段的水平，再基于此设计下一阶段的教学任务。

### 3) “多维”评价机制

课前微课学习记忆技巧后，学生展开源语复述练习，在规定时间内提交到班级的微信小打卡平台，个人获得来自初步的**同伴反馈**；在此基础上与小组成员进行讨论如何在复述过程中开展有效的信息处理，获得**小组反馈**；课堂上参与教师组织的小组练习并即时上传复述音频，班级同学实时投票并在小打卡平台点评，获得**班级反馈**；教师根据全班同学的评价与讨论，询问学生复述时遇到的困难，使学生获得**教师反馈**。最后，学生进行译后反思和总结，形成比较全面的认识，增强对复述技巧的个体认知，获得**自我反馈**。来自不同渠道的反馈意见的交互过程，就构成了每个学生进行翻译认知和评价能力构建的多元反馈机制，具体过程如下图所示：



本单元教学组织流程:

**课前学习:** 1. 观看微课视频: 口译中的复述 (why, what, how)

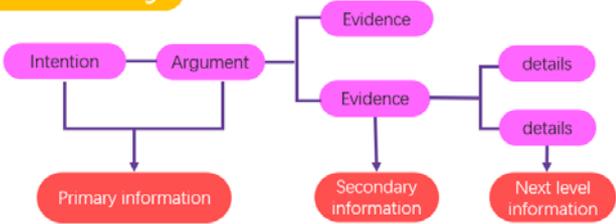
2. 学生完成源语复述并上传网络平台、撰写个人反馈

3. 学生完成网络自评和互评

**课中 (教学过程):**

第一节 口译短期记忆与训练方法 (1 课时)

教学步骤	实施过程	时间分配
课前学习反馈	教师引导学生复习微课口译短期记忆及复述技巧, 并点评作业, 总结个人反馈, 生生互评结果	10 分钟
小组复述一: 传话接龙	<p>1. 教师讲解游戏规则并随机选取一组同学进行复述传话</p> <p>游戏规则:</p> <p style="padding-left: 40px;">A 听源音频 (B 和 C 关掉电脑音源)</p> <p style="padding-left: 40px;">B 打开电脑音频听 A 源语复述</p> <p style="padding-left: 40px;">C 打开电脑音频听 B 译语复述</p> <p style="padding-left: 40px;">最后, C 源语复述</p> <p>2. 小组同学传话并同时使用手机录音上传网络平台</p> <p>3. 班级同学即时在网络平台投票点评</p>	5 分钟
教师点评	<p>1. 教师在班级反馈的基础上引导学生发现问题---信息丢失</p> <p>1) 主动丢失: 复述与总结概念不清</p> <p>2) 被动丢失: 主次不分、逻辑混乱</p> <p>2. 回听原音引导学生进行信息分层</p>	10 分钟

	<p style="text-align: center;"><b>Information Structuring</b></p>  <p>3. 会听小组复述音频讨论如何解决问题并提供建议</p>	
<p>小组复述二： 传话接龙</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 教师搭建脚手架，学生在此基础上进行多次小组练习，复述能力；</li> <li>2. 开展学生自评、网路互评和班级实时网络平台点评</li> </ol>	<p>15 分钟</p>
<p>教师小结</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 教师总结学生复述中信息丢失的主要原因并给出解决办法</li> <li>2. 教师点评音频材料，培养学生的爱国情怀和职业素养</li> </ol>	<p>5 分钟</p>

第二节 无笔记复述主题训练 （1 课时）

教学步骤	实施过程	时间分配
<p>模拟会议练习</p>	<p>教师选取中国文化和中国礼仪相关音频，模拟口译现场，组织学生开展完整会议复述练习；并录音上传网络平台。</p>	<p>30 分钟</p>
<p>多元评价</p>	<p>组织学生开展自评、互评和班级评价</p>	<p>10 分钟</p>
<p>教师总结</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.总结信息分层的重要性和信息分层方法</li> <li>2.点评学生</li> <li>3.点评语料，引导学生热爱中国文化，提升文化自信</li> </ol>	<p>5 分钟</p>

**课后：**

学生撰写练习反思和课堂反馈，老师根据学生课堂反馈实时调整教学难度和策略。

**单元教学过程中语言与育人的融合：复述语料精心选择。**

1) 本单元选用的语料是文化传播和理解的四个阶段。译者的文化身份以及文化自觉变

得尤为重要。译者只有在认识自己的文化、理解并接触多种文化的基础上，才有条件在多元文化的世界里确立自己的位置。翻译中要成功理解他国文化，首先需要理解本国文化。深刻理解并弘扬中国文化，以充分的文化自信讲述本土故事，是每一位中国学子应具备的文化价值观。深入挖掘翻译课程思政内涵，提升翻译教学的育人功能，肩负起服务于国家“一带一路”国际化人才培养战略是高校翻译课程亟待思考的重大课题。

2) 结合当前实际，新冠疫情肆虐，中国全民上下一条心，防疫表现优异，却遭到部分国家的污名化，国际声誉一再受到损害，作为中国的译员，尤其要向世界展现全面客观的中国文化和形象，这也是译员义不容辞的责任。作为翻译课程教师，不仅要让学生通过翻译了解世界，更要号召学生向世界传递真实可靠的中国形象。

### 3、单元教学评价（说明本单元的评价理念与评价方式，特别说明如何在评价中实现语言与育人的融合）

#### 评价理念：

本单元教学评价主要采用学生自评、学生互评、师生互评的多元评价方式，以形成性评价为主。应能参照评价标准及维度对学生的语言技能方面把握程度做出合理评价，并结合语料内容、语用环境、讲话人的真实意图等引导学生进行较有思想深度的探讨。

#### 评价方式：

- 1) **学生自评：**以采访传话当事人的形式，对其表现中存在的问题提出质疑，请其解释出现这种表现的原因。
- 2) **学生互评：**借助QQ小打卡程序的即时上传功能，展示反馈学生的实时评价，
- 3) **教师评价：**教师评价在本单元的主要功能在于总结、梳理、给予即时的教学反馈；对课堂复述活动中的个性化“优点”做出质疑、分析、鼓励，以及对复述中的典型性“缺点”提出改进建议，并引导学生自我反思。

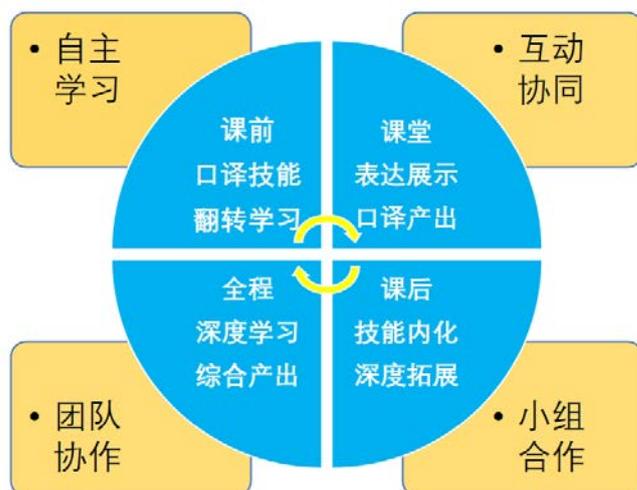
## 五、教学设计特色

（说明教学设计方案在体现语言与育人融合方面的创新特色）

特色：线上教学+学生练习和评价覆盖率+线下内容趣味性相结合

1 疫情当下，积极思变，适时调整为线上教学。发挥在线教学优势，突出译课程特点，课程设计体现教学团队巧思，比如本单元复述练习，采用小组传话的形式，生动有趣。同时通过整合各种平台资源，和教学平台直播课相结合，学生得到了即时反馈，极大地提高了师生，生生互动效率，取得了很好的教学效果。同时精心挑选语料，结合当下国际形势，提升学生作为译员的思想高度。

## 2 基于产出导向的深度翻转口译学习模式：



该模式由内外两层共四部分组成。外层关注口译学习方式，内层侧重口译技能训练和口译实践。内外两层各四部分相互关联，相互促进。具体而言，外层指学生通过自主学习、小组合作、团队协作等学习方式，实现小组内、小组间互动协同，以最大化学习效果；内层指课前、课堂、课后的口译技能学习、展示、拓展和实战等口译产出任务。

具体而言，该学习模式围绕口译产出任务展开，借助翻转学习方式有效融合课前、课中、课后学习，实现学用互促，进而提升口译实践应用能力和跨文化问题解决能力等深度学习能力。口译产出任务贯穿口译教学始终，覆盖课内与课外、线上与线下，既是翻转学习的主要内容，也是提升深度学习的手段。这种深度翻转的学习模式有助于学生成长为适应社会发展和国际交流的各类专业人才。

首先，口译技能学习进步明显。学期初大部分学生认为听辨能力与短时记忆不佳。从期中反思来看，一半学生认为口译听辨、信息处理、关键信息提取能力提升明显，短时记忆提升幅度较大。其次，学习态度整体有所提升。学期初大部分同学都有畏难心理，觉得口译很难，听不懂，也记不住。现在学生在反馈里提到“不是老师讲学生听，每个学生都有表达机会，根本没时间走神，注意力更集中了”“为了课上不被老师随机一键开麦问的哑口无言，课后练习也更努力了”。再次，实现以评促学的目标，借助评价促进学习者之间的深度互动，实现优势互补，有助于提升学生解决问题的能力和高阶思维能力，尤其是思辨能力。

## 3 个性化多元口译评估

采取了以过程性评价为主、诊断性评价为辅的评价方式。过程性自主学习评价占总评的60%（课前自主学习占20%，课堂参与占20%，课后拓展训练占20%），学生合作学习评价占总评的40%（课堂小组合作占20%，课外口译实践占20%）。

过程性自主学习针对口译产出任务，包括专题演讲汇报、听后复述、现场口译等活动；小组合作侧重团队合作模拟口译活动和现场口译实战。模拟训练、口译实训、

口译学习反思与交流都围绕口译产出与口头表达任务。评价方式包括自评，生生互评，师生互评等多元反馈模式。

育人方面，适时增加评价基准，除了衡量学生是否达到既定知识水平，还要求学生对口译的语境，站位，立场方面做出适应性要求。既要符合语言微观语境，还要符合口译场合具体需要的社会文化宏观语境。不应局限于语言水平的训练和提升层面，还有译者素养和觉悟的提高。